

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 28.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 31. December 1861.

MANDI, 31 décembre 1861.

Gesetz vom 21. December 1861, durch welches
die Gehälter des Gerichtspersonals festge-
setzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 92 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gehälter des Gerichtspersonals sind fest-
gesetzt, wie folgt:

Für den Präsidenten und den General-Staats-
anwalt des Obergerichtshofes, auf . . . fr. 6000

Für den Vice-Präsidenten des Ober-
gerichtshofes, auf „ 4700

Für die wirklichen und Ehren-Ober-
gerichtsräthe und den General-Advo-
caten, auf „ 4200

Für den Greffier des Obergerichts-
hofes, auf „ 3200

Für die Präsidenten und Staatsan-
walte der Bezirksgerichte, auf „ 4100

1.

Loi du 21 décembre 1861, portant fixation du
traitement des membres de l'ordre judiciaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 92 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les traitements des membres de l'ordre judi-
ciaire sont fixés de la manière suivante:

Pour le président et le procureur-général de
la Cour supérieure de justice, à . . . fr. 6000

Pour le vice-président de la Cour, à . . . » 4700

Pour les conseillers effectifs ou ho-
noraires et l'avocat-général, à . . . » 4200

Pour le greffier de la Cour, à . . . » 3200

Pour les présidents et les procureurs
d'État des tribunaux d'arrondissement, à . . . » 4100

28

von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. December 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General Director des Innern und der Justiz,
R. J o n a s. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen das Gehalt der Regierungsräthe festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1862 ab ist das Gehalt der Regierungsräthe auf jährlich 4200 Franken festgesetzt.

Art. 2.

Unser verehrtester Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS. Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation du traitement des conseillers de Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

A partir du 1^{er} janvier 1862 le traitement de chacun des Conseillers de Gouvernement est fixé à 4200 francs par an.

Art. 2.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco. Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

| | |
|--|---|
| <p>Für den Vice-Präsidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, auf Fr. 3700</p> <p>Für die Richter und Substituten, auf " 3000</p> <p>Für die Assessoren, auf " 2200</p> <p>Für die Greffiers der Bezirksgerichte, auf. " 2100</p> <p>Für den Friedensrichter des Cantons Luxemburg, auf. " 2000</p> <p>Für den Friedensrichter des Cantons Diekirch, auf " 1800</p> <p>Für die übrigen Friedensrichter, auf " 1700</p> <p>Für den Friedensgerichtschreiber des Cantons Luxemburg, auf . . . " 1080</p> <p>Für den Friedensgerichtschreiber des Cantons Diekirch, auf " 960</p> <p>Für die übrigen Friedensgerichtschreiber, auf " 900</p> <p>Jeder Untersuchungs-Richter bezieht eine Gehaltszulage von 300 Franken.</p> <p>Der jetzige Greffier des Obergerichtshofes bezieht ein Gehalt von 3600 Franken.</p> | <p>Pour le vice-président du tribunal de Luxembourg, à fr. 3700</p> <p>Pour les juges et les substitués, à . » 3000</p> <p>Pour les assesseurs, à. » 2200</p> <p>Pour les greffiers des tribunaux d'arrondissement, à » 2100</p> <p>Pour le juge de paix du canton de Luxembourg, à , . » 2000</p> <p>Pour le juge de paix du canton de Diekirch, à. » 1800</p> <p>Pour les autres juges de paix, à. . » 1700</p> <p>Pour le greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg, à . . . » 1080</p> <p>Pour le greffier de la justice de paix du canton de Diekirch, à » 960</p> <p>Pour les autres greffiers de justice de paix, à » 900</p> <p>Chaque juge d'instruction jouit d'un supplément de traitement de 300 francs.</p> <p>Le greffier actuel de la Cour jouira d'un traitement de 3600 francs.</p> |
|--|---|

Art. 2.

Die Richter und Substituten haben, nachdem sie zehn Jahre als Richter an einem Bezirksgerichte oder als Substituten gedient haben, sowie die Greffiers der Bezirksgerichte, die Friedensrichter und ihre Gerichtschreiber, nachdem sie zehn Jahre in derselben Stellung gedient haben, Anspruch auf eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes.

Art. 3.

Die Gehälter der Commis-Greffiers sind festgesetzt, wie folgt:

Am Obergerichtshofe, auf Fr. 2000

Für den ersten Commis-Greffier am Bezirksgerichte zu Luxemburg, auf. . " 1800

Für den zweiten Commis-Greffier am nämlichen Gerichte, auf. " 1600

Art. 2.

Les juges et les substitués, après dix années de service dans les fonctions de juge d'un tribunal d'arrondissement ou de substitut, ainsi que les greffiers des tribunaux d'arrondissement, les juges de paix et leurs greffiers, après dix années de service dans la même position, ont droit à une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 3.

Les traitements des commis-greffiers sont fixés de la manière suivante :

Pour la Cour, à. fr. 2000

Pour le premier commis-greffier du tribunal de Luxembourg, à » 1800

Pour le second commis-greffier du même tribunal, à » 1600

Für den ersten Commis-Greffier am Bezirksgerichte zu Diekirch, auf Fr. 1700

Für den zweiten Commis-Greffier am nämlichen Gerichte, auf „ 1500

Art. 4.

Die Commis-Greffiers haben nach zehn Jahren vom Staate besoldeter Dienste Anspruch auf eine Gehaltszulage von hundert Franken.

Art. 5.

Dem Parquet des Obergerichtshofes und dem Parquet eines jeden der beiden Bezirksgerichte ist ein Secretär beigegeben, welcher von der Regierung ernannt und dessen Gehalt von derselben bestimmt wird.

Art. 6.

Den Friedensrichtern ist für sämtliche Büreaukosten ein mit dem Gehalt zahlbares Aversum bewilligt, nämlich:

- demjenigen des Cantons Luxemburg . Fr. 100
- demjenigen des Cantons Diekirch . . „ 80
- denjenigen der übrigen Cantone . . „ 60

Hierunter ist die Heizung der Friedensgerichts-Locale nicht mit einbegriffen. Dieselbe wird, gleich den Localen selbst, von der Gemeinde, wo das Friedensgericht seinen Sitz hat, geliefert.

Art. 7.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1862 in Kraft.

Art. 8.

Die Königlich-Großherzogliche Verordnung vom 20. November 1857 über denselben Gegenstand und alle übrigen diesem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um

Pour le premier commis-greffier du tribunal de Diekirch, à fr. 1700

Pour le deuxième commis-greffier du même tribunal, à » 1500

Art. 4.

Les commis-greffiers ayant dix années de service salarié par l'État ont droit à une majoration de cent francs.

Art. 5.

Il est attaché au parquet de la Cour et au parquet de chacun des deux tribunaux d'arrondissement, un secrétaire nommé par le Gouvernement, qui fixe aussi son traitement.

Art. 6.

Il est accordé aux juges de paix, pour tous frais de bureau, une somme aversionnelle payable avec les traitements, savoir:

- à celui du canton de Luxembourg . fr. 100
- à celui du canton de Diekirch . . » 80
- à ceux des autres cantons . . . » 60

non compris le chauffage des locaux, servant à la justice de paix, lequel est fourni, comme les locaux mêmes, par la commune où siège la justice de paix.

Art. 7.

La présente loi est à exécuter à partir du 1^{er} janvier 1862.

Art. 8.

Sont abrogées l'ordonnance royale grand-ducale du 20 novembre 1857 sur la même matière et toutes autres dispositions contraires à la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Gesetz vom 27. December 1861, durch welches die Gehälter der Geistlichkeit festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar 1849, durch welches die Gehälter und Vergütungen der Geistlichkeit festgesetzt worden sind;

Nach Einsicht des Art. 106 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Article.

Vom 1. Januar 1862 ab sind die Gehälter der Desservanten, Vicare und Capläne erhöht, wie folgt:

Das Gehalt der Desservanten, mit Einschluß derjenigen von St. Johann und St. Matthäus zu Luxemburg, um achtzig Franken, und

Dasjenige der Vicare und Capläne um fünfzig Franken jährlich.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Baron B. de Tornace.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 27 décembre 1861, portant fixation du traitement des membres du clergé.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 février 1849, portant fixation des traitements et indemnités des membres du clergé;

Vu l'art. 106 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1862 les traitements des desservants, vicaires et chapelains sont majorés, savoir:

Celui des desservants, y compris ceux de St.-Jean et de St.-Mathieu de Luxembourg, de quatre-vingts francs;

Et celui des vicaires et chapelains, de cinquante francs par an.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl. Groß. Beschluß von 27. December 1861, durch welchen die Gehälter des Bureau-Personals der Regierung festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, betreffend das Bureau-Personal der Regierung und dessen Gehälter;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Art. 2 Unseres vorerwähnten Beschlusses ist abgeändert, wie folgt:

„Die Gehälter des Bureau-Personals der Regierung sind folgender Maßen festgesetzt:

| | |
|----------------------------|-------------------|
| » Archivar und Bureauchef, | Fr. 2800 bis 3320 |
| » Unter-Bureauchef, „ „ | 2200 bis 2600 |
| » Commis 1. Classe, „ „ | 1700 bis 2000 |
| » Commis 2. Classe, „ „ | 1300 bis 1520 |

„Die Gehälter der Commis 3. Classe werden durch die Regierung festgesetzt, dürfen jedoch 1200 Franken nicht übersteigen.“

Art. 2.

Der § 2 des Art. 3 ist ebenfalls, wie folgt, abgeändert:

„Nach jeder fünfjährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode in der nämlichen Stellung können diese Beamten eine Gehaltszulage von der Hälfte des Betrages, welcher den Abstand zwischen dem Minimum und dem Maximum des Gehaltes ihres Grades bildet, und bis zur Erreichung besagten Maximums erhalten.“

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation des traitements du personnel des bureaux du Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857 concernant la composition et le traitement du personnel des bureaux du Gouvernement;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'art. 2 de Notre arrêté susvisé est modifié comme suit:

« Les traitements du personnel des bureaux du Gouvernement sont fixés savoir:

| | |
|---|-----------------|
| » Archiviste et chef de bureau. | fr. 2800 à 3320 |
| » Sous-chef de bureau. . . » | 2200 à 2600 |
| » Commis de 1 ^{re} classe. . . » | 1700 à 2000 |
| » Commis de 2 ^e classe. . . » | 1300 à 1520 |

» Les traitements des commis de 3^e classe sont fixés par le Gouvernement, sans pouvoir excéder 1200 francs. »

Art. 2.

Le § 2 de l'art. 3 est également modifié de la manière suivante:

« Après chaque période de cinq ans de fonctions remplies d'une manière satisfaisante dans la même position, les employés pourront obtenir une augmentation de la moitié de la somme formant la différence entre le minimum et le maximum du traitement de leur grade, et ce jusqu'à concurrence de ce même maximum. »

Art. 3.

Die Gehälter dieser Beamten sind vom 1. Januar 1862 ab nach Maßgabe obiger Abänderungen festgesetzt und werden demzufolge ausbezahlt.

Art. 4.

Alle übrigen Bestimmungen des Beschlusses vom 20. November 1857 sind beibehalten.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 3.

Les traitements desdits employés seront établis et payés en conséquence de ces modifications à partir du 1^{er} janvier 1862.

Art. 4.

Toutes les autres dispositions de l'arrêté du 20 novembre 1857 sont maintenues.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,

Par le Prince:

Président du Gouvernement,

Le Secrétaire,

BARON V. DE TORNACO.

G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1861, durch welchen die Gehälter der Beamten der öffentlichen Bauverwaltung festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, betreffend die Festsetzung der Gehälter und Vergütungen für Bureaukosten der Beamten der öffentlichen Bauverwaltung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Saben beschloffen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, portant fixation des traitements des fonctionnaires de l'administration des travaux publics.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, portant fixation des traitements et des indemnités pour frais de bureau des agents de l'administration des travaux publics;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Der § 1 des Art. 2 Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 20. November 1857 ist abgeändert, wie folgt:

„Die Gehälter der Beamten der öffentlichen Bauverwaltung sind folgender Klassen festgesetzt:
 „für den Ober-Ingenieur, auf . . . Fr. 4700
 „für den Ingenieur 1. Classe, auf „ 3800
 „für den Ingenieur 2. Classe, auf „ 3200
 „für den Conducteur 1. Classe, auf „ 2600
 „für den Conducteur 2. Classe, auf „ 2200
 „jährlich.“

Art. 2.

Der Art. 3 des nämlichen Beschlusses ist ebenfalls abgeändert, wie folgt:

„Nach zehn zur Zufriedenheit in dem nämlichen Grade bestandenen Dienstjahren können die Bezirks-Ingenieure und Conducteure eine Zulage gleich dem Zehntel ihres Gehaltes erhalten. Dieses Zehntel wird berechnet nach dem durch Art. 2 Unseres schon erwähnten Beschlusses vom 20. November 1857 festgesetzten Gehalte.“

Art. 3.

Die Gehälter dieser Beamten sind vom 1. Januar 1862 ab nach Maßgabe obiger Abänderungen festgesetzt und werden demzufolge ausbezahlt.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 28. December 1861.

Für den König-Großherzog:
 Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
 Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
 Präsid. der Regierung, Der Secretär,
 Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 1^{er}.

Le 1^{er} § de l'art. 2 de Notre arrêté susdit du 20 novembre 1857 est modifié comme suit :

«Les traitements des agents de l'administration des travaux publics sont fixés, savoir :
 » pour l'ingénieur en chef, à . . . fr. 4700
 » pour un ingénieur de 1^{re} classe, à . . . » 3800
 » pour un ingénieur de 2^e classe, à . . . » 3200
 » pour un conducteur de 1^{re} classe, à . . . » 2600
 » et pour un conducteur de 2^e classe, à . . . » 2200
 » par an.»

Art. 2.

L'art. 3 du même arrêté est également modifié, de la manière suivante :

«Après dix années de fonctions remplies d'une manière satisfaisante dans le même grade, les Ingénieurs d'arrondissement et les conducteurs peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement. Ce dixième portera sur le traitement, tel qu'il était fixé par l'art. 2 de Notre arrêté déjà cité du 20 novembre 1857.»

Art. 3.

Les traitements des agents prédésignés seront établis et payés en conséquence de ces modifications à partir du 1^{er} janvier 1862.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :
 Son Lieutenant-Représentant
 dans le Grand-Duché,
HENRI,
 PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:
 Baron V. de Tornaco. G. d'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1861, wodurch die Gehälter der Conduc-teur-Gehülfen der Bauverwaltung festge-
setzt werden.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 3 Unseres Beschlusses
vom 30. März 1858, betreffend die Festsetzung
der Gehälter der bei der öffentlichen Bauverwal-
tung angestellten Conduc-teur-Gehülfen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem
Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Re-
gierung;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Das Gehalt der bei der öffentlichen Bauver-
waltung angestellten Conduc-teur-Gehülfen ist,
vom 1. Januar 1862 ab, auf 1800 Franken jähr-
lich festgesetzt.

Das Gehalt, um welches nach zehn zur Zu-
friedenheit bestandenen Dienstjahren als Conduc-
teur-Gehülfe das Gehalt erhöht werden kann,
wird auch fernerhin nach dem durch Art. 3 Un-
seres Beschlusses vom 30. März 1858 auf 1600
Franken festgesetzten Gehaltes berechnet.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regie-
rung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses
beauftragt.

Luxemburg den 28. December 1861.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen :
Präsid. der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco G. d'Olimart.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, portant fixation des traitements des aides-conducteurs des travaux publics.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de Notre arrêté du 30 mars 1858,
fixant les traitements des aides-conducteurs at-
tachés à l'administration des travaux publics;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération y
annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le traitement des aides-conducteurs attachés
à l'administration des travaux publics est fixé à
1800 francs par an à partir du 1^{er} janvier 1862.

Le dixième dont ce traitement peut être aug-
menté après dix années de fonctions remplies d'une
manière satisfaisante comme aide-conduc-teur,
continuera d'être calculé sur le chiffre du traite-
ment de 1600 frs. fixé par l'art. 3 de Notre arrêté
susvisé du 30 mars 1858.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Par le Prince :
Président du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

28a

Königl. : Großh. Beschluß vom 28. December 1861, durch welchen die Gehälter der Districts-Commissäre und der Districts-Secretäre festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, betreffend die Gehälter der Districts-Commissäre und der Districts-Secretäre;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz vom 26. December 1861 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Konseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Die Jahres-Gehälter der Districts-Commissäre und ihrer Secretäre sind vom 1. Januar 1862 festgesetzt, wie folgt :

| | | |
|--|----------------------------|----------|
| Dasjenige des Commissärs des Districtes Luxemburg, auf | | Fr. 3800 |
| id. | id. Diekirch | " 3800 |
| id. | id. Grevenmacher | " 3200 |
| id. | id. Mersch | " 3000 |
| Dasjenige des Secretärs des Districtes Luxemburg, auf | | Fr. 1900 |
| id. | id. Diekirch | " 1700 |
| id. | id. Grevenmacher | " 1500 |
| id. | id. Mersch | " 1400 |

Art. 2.

Nach zehn zur Zufriedenheit in der nämlichen Stellung bestandenen Dienstjahren können die Gehälter der Districts-Commissäre und ihrer Secretäre um ein Zehntel ihres durch Beschluß vom 20. November 1857 festgesetzten Gehaltes erhöht werden.

Art. 3.

General-Director des Innern und der

Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, portant fixation des traitements des commissaires et secrétaires de district.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, concernant les traitements des commissaires et des secrétaires de district;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice du 26 décembre 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les traitements annuels des commissaires de district et de leurs secrétaires sont fixés, à partir du 1^{er} janvier 1862, comme suit :

| | | |
|---|----------------------------------|----------|
| Celui du commissaire de district de Luxembourg, à | | fr. 3800 |
| Id. | id. de Diekirch, à | 3800 |
| Id. | id. de Grevenmacher, à | 3200 |
| Id. | id. de Mersch, à | 3000 |
| Celui du secrétaire du district de Luxembourg, à | | fr. 1900 |
| Id. | id. de Diekirch, à | 1700 |
| Id. | id. de Grevenmacher, à | 1500 |
| Id. | id. de Mersch, à | 1400 |

Art. 2.

Après dix années de service dans les mêmes fonctions remplies d'une manière satisfaisante, les commissaires de district et leurs secrétaires peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement tel qu'il est fixé par l'arrêté précité du 20 novembre 1857.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la

Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 28. December 1861.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen
des Innern und der Justiz, Der Secretär,
M. J o n a s. G. d'OLIMART.

justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince :
l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,
M. JONAS. G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1861, durch welchen die Gehälter des Forstverwaltungs-Personals festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, betreffend die Gehälter des Forstverwaltungs-Personals;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 5. September 1859;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Jahresgehälter des Personals der Forstverwaltung sind vom 1. Januar 1862 ab festgesetzt, wie folgt:

| | |
|---|------|
| Dasjenige des Oberförsters en chef, auf Fr. | 3500 |
| Dasjenige der beiden Oberförster 1. Klasse, auf " | 2200 |
| Dasjenige der beiden Oberförster 2. Klasse, auf " | 2000 |

Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, portant fixation du traitement du personnel de l'administration forestière.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, concernant les traitements des fonctionnaires de la partie forestière;

Vu aussi celui du 5 septembre 1859;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, du 26 décembre 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les traitements annuels du personnel de l'administration forestière sont fixés, à partir du 1^{er} janvier 1862, comme suit :

| | |
|---|------|
| Celui du garde-général en chef, à fr. | 3500 |
| Celui des deux gardes-généraux de 1 ^{re} classe, à " | 2200 |
| Celui des deux gardes-généraux de 2 ^e classe, à " | 2000 |

Dasjenige der Assistenten, auf . . . fr. 1800
Dasjenige der Accessisten, auf . . . „ 1400

Art. 2.

Nach zehn zur Zufriedenheit in der nämlichen Stellung bestandenen Dienstjahren können die Gehälter der Oberförster 1. und 2. Classe um ein Zehntel des durch vorerwähnten Beschluß vom 20. November 1857 festgesetzten Gehaltes erhöht werden.

Art. 3.

Unser General-Director des Inneren und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 28. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Inneren und der Justiz,
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

Celui des assistants, à fr. 1800
Celui des accessistes, à 1400

Art. 2.

Après dix années de fonctions dans le même grade remplies d'une manière satisfaisante, les gardes-généraux de 1^{re} et de 2^e classe peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement tel qu'il est fixé par l'arrêté précité du 20 novembre 1857.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. J O N A S.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen die Gehälter des Personals der Postverwaltung festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857 betreffend die Festsetzung der Gehälter der obern Postverwaltung;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Inneren und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation du traitement du personnel de l'administration des postes.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, portant règlement des traitements du personnel supérieur de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Der Art. 1 des vorerwähnten Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 20. November 1857 ist, vom 1. Januar 1862 ab, folgender Maßen abgeändert:

- 1° Das Gehalt des Postdirectors ist festgesetzt auf dreitausend fünfhundert Franken;
- 2° dasjenige des Postperceptors zu Luxemburg, auf zweitausend vierhundert Franken;
- 3° dasjenige des 1. Commis der Postverwaltung zu Luxemburg, auf vierzehnhundert Franken;
- 4° dasjenige des 2. Commis, auf tausend Franken;
- 5° dasjenige des Haupt-Perceptors zu Diekirch, auf sechzehnhundert Franken;
- 6° dasjenige der übrigen Postperceptoren, auf neunhundert sechzig Franken.

Art. 2.

Nach zehn zur Zufriedenheit in dem nämlichen Grade bestandenem Dienstjahren können die Gehälter der Perceptoren um ein Zehntel ihres durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 20. November 1857 bestimmten Gehaltes erhöht werden.

Für die Commis der Postverwaltung wird die Zulage nach dem durch gegenwärtigen Beschluß festgesetzten Gehalte berechnet.

Art. 3.

Unser vorerwählter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

Art. 1^{er}.

L'article 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857 susmentionné est modifié comme suit, à partir du 1^{er} janvier 1862, savoir:

- « 1° Le traitement du directeur des postes est » fixé à trois mille cinq cents francs;
- » 2° Celui du percepteur principal des postes à » Luxembourg, à deux mille quatre cents francs;
- » 3° Celui du 1^{er} commis des postes à Luxem- » bourg, à quatorze cents francs;
- » 4° Celui des seconds commis, à mille francs;
- » 5° Celui du percepteur des postes à Diekirch, » à seize cents francs;
- » 6° Celui des autres percepteurs des postes, » à neuf cent soixante francs. »

Art. 2.

Après dix années de service remplies d'une manière satisfaisante dans le même grade, les percepteurs peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement fixé par l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857.

Pour les commis des postes, cette augmentation est à calculer à raison du traitement fixé par le présent arrêté.

Art. 3.

Notre Directeur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walfordange, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant- Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Groß. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen die Gehälter des Directors und der Professoren des Seminars festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1862 ab sind die Gehälter des Directors und der Professoren des Seminars zu Luxemburg festgesetzt:

Dasjenige des Directors auf zweitausend dreihundert sechzehn Franken vierzig Centimes, und dasjenige eines jeden der fünf Professoren auf achthundert dreiundneunzig Franken zwölf Centimes jährlich.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsid. der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

Königl.-Groß. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen die Gehälter des Lehrpersonals an den Staatsanstalten für höhere und mittleren Unterricht festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation des traitements du directeur et des professeurs du séminaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier 1862, le traitement du directeur et des professeurs du séminaire de Luxembourg est porté:

Celui du directeur, à deux mille trois cent seize francs et quarante centimes;

Et celui de chacun des cinq professeurs, à dix-huit cent nonante-trois francs douze centimes par an.

Art. 2.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:
Baron V. DE TORNACO. Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation des traitements du personnel enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,

König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Artikel 9 und 11 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Artikel 65 und 94 des allgemeinen Reglements vom 7. Juni letztthin;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 25. Mai 1859 über die Festsetzung der Gehälter des Lehrpersonals an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Professoren an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht gehören alle in eine und die nämliche Classe.

Art. 2.

Die Gehälter des Lehrpersonals besagter Anstalten sind vom 1. Januar 1862 ab festgesetzt, wie folgt :

Director des Athenäums : viertausend Franken;

Director des Progymnasiums und der Mittel- und Gewerbschule : drei tausend vierhundert Franken;

Censor am Athenäum : Gehalt als Professor nebst einer durch Uns festzustellenden Entschädigung;

Professoren : tausend neunhundert bis dreitausend zweihundert Franken;

Repetenten : tausend bis tausend sechshundert Franken.

Art. 3.

Jeder neuernannte Professor erhält das Minimum des Gehaltes.

Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les articles 9 et 11 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen ;

Vu les articles 65 et 94 du règlement général approuvé le 7 juin dernier ;

Vu Notre arrêté du 25 mai 1859, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'État ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les professeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État sont tous rangés dans la même classe.

Art. 2.

Les traitements du corps enseignant de ces établissements sont fixés, à partir du 1^{er} janvier 1862, ainsi qu'il suit :

Directeur de l'Athénée à quatre mille francs;

Directeur du progymnase et de l'École moyenne et industrielle : trois mille quatre cents francs ;

Censeur de l'Athénée : son traitement de professeur et une indemnité à fixer par Nous :

Professeurs : mille neuf cents à trois mille deux cents francs ;

Répétiteurs : mille à mille six cents francs ;

Art. 3.

Le professeur nouvellement nommé obtient le minimum du traitement.

Nach jeder fünfjährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode im Professorat können die Professoren am Athenäum, am Progymnasium und an der Mittel- und Gewerbschule eine Gehaltszulage von zweihundert Franken, bis zu Erreichung des in obigem Art. 2 festgestellten Maximums, erhalten. Jedoch kann, um nach dreißig Dienstjahren dieses Maximum zu erreichen, die letzte Zulage dreihundert Franken betragen.

Alle in der Eigenschaft eines durch die Regierung ernannten Professors geleisteten Dienste werden zur Feststellung der in voranstehendem Paragraph vorgesehene Gehaltsberhöhung in Betracht gezogen.

Art. 4.

Wir behalten uns vor, ausnahmsweise und durch besondere Verfügung, Professoren von ausgezeichnetem Verdienste höhere Gehälter, als die durch diesen Beschluß festgestellten, zu bewilligen.

Art. 5.

Unsere früheren, diesem Beschluß zuwiderlaufenden Verfügungen sind abgeschafft, mit Ausnahme jedoch unserer Beschlüsse vom 4. Februar, 26. September und 8. November 1860, welche die Dienstzeit gewisser Professoren insbesondere bestimmen.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 2. December 1861.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum:
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Après chaque période de cinq ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'Athénée, du Progymnase et de l'École moyenne et industrielle peuvent obtenir une augmentation de traitement de deux cents francs, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'art. 2 ci-dessus. Toutefois, pour parfaire ce maximum, la dernière augmentation après trente années de service pourra être portée à trois cents francs.

Tous les services rendus en qualité de professeur nommé par le Gouvernement sont pris en considération pour l'augmentation de traitement prévue au paragraphe précédent.

Art. 4.

Nous nous réservons d'accorder exceptionnellement et par disposition spéciale à des professeurs d'un mérite distingué, des traitements supérieurs à ceux déterminés par le présent arrêté.

Art. 5.

Nos dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont rapportées, sauf Nos arrêtés du 4 février, du 26 septembre et du 8 novembre 1860, fixant spécialement le temps de service de certains professeurs, lesquels sont maintenus.

Art. 6.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIHART.

Königl. Großh. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen die Gehälter des Lehrerpersonals an der Normalschule festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;
Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 16. November 1858, wodurch die Gehälter des Lehrerpersonals an der Normalschule festgesetzt worden sind;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigelegten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vorerwähnter Beschluß ist abgeändert, wie folgt:

„Das Gehalt des Directors der Normalschule ist auf 2500 Franken nebst Wohnung festgesetzt.

„Das Gehalt der Professoren dieser Anstalt ist festgesetzt auf 1700 bis 2500 Franken.“

Art. 2.

Nach jeder fünfjährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode können die Professoren der Normalschule eine Gehaltszulage von zweihundert Franken bis zur Erreichung des im Art. 1 angeetzten Maximums erhalten.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wallerdingen den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande:

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation du traitement du personnel enseignant de l'école normale.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 16 novembre 1858, portant fixation du traitement du personnel enseignant de l'école normale;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'arrêté susvisé est modifié comme suit :

« Le traitement du Directeur de l'école normale est fixé à 2500 francs outre son logement;

» Le traitement des professeurs de cet établissement est fixé de 1700 à 2500 francs. »

Art. 2.

Pour chaque période de cinq ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'école normale peuvent obtenir une augmentation de traitement de deux cents francs, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdinge, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

286

Königl.-Großk. Beschluß vom 27. December 1861, durch welchen die Gehälter gewisser Beamten der Arresthäuser festgestellt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 23. August 1856 über die Festsetzung der Gehälter gewisser Beamten der Gefängnisse, des Bettler-Depots und des Central-Hospizes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conferenz-Berathung der Regierung:

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Gehälter des nachbenannten Personals der Gefängnisse, des Bettler-Depots und des Central-Hospizes sind festgesetzt wie folgt :

Gefangenwärter 1. Classe zu Luxemburg : tausend bis tausend fünfhundert Franken jährlich;

Oberwärter des Bettler-Depots : siebenhundert bis tausend Franken jährlich;

Contre-Maitres bei der Arbeit und Wärter 2. Classe in den Gefängnissen, im Bettler-Depot und Central-Hospiz : sechshundert bis neunhundert Franken jährlich.

Art. 2.

Obige Gehälter werden durch Unsern General-Director des Innern und der Justiz, dem die Ernennung des erwähnten Personals vorbehalten ist, bewilligt.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserdingen den 27. December 1861.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant fixation du traitement de certains employés des maisons de détention.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 23 août 1856, portant fixation du traitement de certains employés des prisons, du dépôt de mendicité et de l'hospice central;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le traitement du personnel ci-après désigné des prisons, du dépôt de mendicité et de l'hospice central est fixé de la manière suivante :

Pour le gardien de 1^{re} classe des prisons de Luxembourg, mille à quinze cents francs par an;

Pour le gardien-chef du dépôt de mendicité, sept cents à mille francs par an;

Pour les contre-maitres attachés au service des travaux et pour les gardiens de 2^e classe des prisons, du dépôt de mendicité et de l'hospice central, six cents à neuf cents francs par an.

Art. 2.

Les traitements dont il s'agit ci-dessus sont alloués par Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, à qui la nomination du personnel susmentionné est réservée.

Art. 3.

Notre susdit Directeur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 27 décembre 1861.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. J o n a s. Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1861, betreffend die Feststellung der Gehälter der Pförtner der Justizgebäude und der Scharfrichter-Gehülfen.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist ermächtigt die Gehälter und die den Pförtnern der Justizgebäude und Scharfrichter-Gehülfen etwa zu bewilligenden Gehaltszulagen zu bestimmen.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1861.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. J o n a s. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, M. J O N A S. Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, concernant la fixation du traitement des concierges des palais de justice et des aides-exécuteurs.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est autorisé à fixer le traitement et les majorations de traitement qu'il peut échoir d'accorder aux concierges des palais de justice et aux aides-exécuteurs du Grand-Duché.

Art. 2.

Notre susdit Directeur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, M. J O N A S. Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.